



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Poqomam

Idioma Maya Poqomam

Texto Idioma Español

K'amal b'ee q'orik 3-2024
Malooj korikb'al ixiim ak'al

Ru'uum:

La q'orb'al wili junaj nim ruwa'riik chije' re' ahpá' re' wii' richapam raansil kik'achariik la maya' tinimit taqee', re' ar ahpá' re' nkik'am, nkoqxaman chije' nkitz'irsaa ruk'ux kik'achariik, nim no'ooj chije' kiwi'b'aliil, pan rulok' kik'achariik la puuq winaqiiib' reh Ixiim Ak'al nkik'ut wach chi junpach tinimit taqee' Maya', Garífuna chije' Xinka.

Ru'uum:

La Ahk'unam tinimit, pan rulok' qa'sa nrujik'aa la Ruk'ux No'ooj Tinamital Ixiim Ak'al pan la q'at 58 chije' 66, nrat'alii kiwach, looq' nrila' wach chije' nrub'an chib'antaji kehba'al winaqiiib' ja'ar keh qawinaqel tinimit taqee' reh chikik'ut wach kik'achariik pan rulok' wach kik'achariik, kik'utb'aliib', q'ahsanik no'ooj, kimalojiib', kojooj kitziyaaq keh imasaq chije' ixoqiiib', kiq'orb'al chije' wach kojooj q'orb'al pan onteera wach puuq winaqiiib' reh Ixiim Ak'al.

Ru'uum:

La kiroo ilooj reh la Kahnik 169 reh la Organización Internacional del Trabajo ru'uum la Ahk'unam Tinimit Ixiim Ak'al chije' ch'ahqon cha wach kahnik taqee', je' are' ar ruuk' la Kahnik Paz Firme y Duradera, Ixiim Ak'al nruk'amam nruk'amam la nim kamanik reh nrukojom jakb'al juuj taqee' reh nrucha'jeem la q'orb'al taqee' Maya', Garífuna chije' Xinka, reh nrujik'ji ruk'amjik, looq' ilik chije' rukooj, onteera loo' pan rulok' rusuqiiil ruk'ux tinamital, k'ih wach puuq winaqiiib', k'ih wach k'achariik chije' k'ih wach q'orb'al reh la tinimit Ixiim Ak'al.

Ru'uum:

Pan la K'amal B'ee Q'orik 19-2023, Rujarikb'aal Q'orb'al taqee' Tinamital, Rujarikb'aal juju nruye' ruk'achariik K'ulb'il Yol Twitz Paxil ahpá' re' wii' nkahni koon la at'alanik wach, looq' ilik, kojooj chije' b'irsanik, ruk'amjik chije' kojooj kiq'orb'al ta tinimit taqee' Maya', Garífuna chije' Xinka, chije' nrupahqaa chib'anari kisik'inik, lok'b'al chije' b'anoj kamanik ku'uum la tinimit taqee' loo', ru'uum are' la Ahk'unam Tinimit chije' ruwii'b'al kamanik re' ar nkito'wi reh ch'ib'anari onteera loo'.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Ru'uum:

Ich jun ti ka'k'äl ti'i u ujil febreero amal jaab' tz'ab'aani umen Uwichil Noj kaj Much'a'an, tu pach uyutzkinb'eeb' 61/266 le'ek "Uk'inil naachil kaj ti'ijoo' aj chukult'an" uxtun Upolil Uwichil Noj kaj Much'a'an utz'aj upektzil ujaab'il 2019 jab'ix Ujaab'il aj T'anil ka'ax tub'ajak naachil kaj, umen Lu'umil T'anili Noj Kajil chukaanil uma'yanil tusa'anil ka' utojkinte uwichil, walak ub'etab'äl utzajil utojkinb'il uwichil ka' tz'ab'aaanäk "Uk'inil aj T'anil kaj" ich Noj kaj Lu'umil T'anil.

Ru'uum are':

Pan rulok' la kamanik nrub'irsaa la q'at 171, tz'ihb' a) reh la Ruk'ux No'ooj Tinamital Ixiim Ak'al chije' pan rulok' la qa'sa ye'ooj koon pan la q'at 58 chije' 66 reh la jarikb'al juuj loo'.

Nkahni koon:

Je' loo': JARIKB'AL JUUJ NRUJIK'AA KIQ'IJ QAWINAQEL Q'ORB'AL TAQEE

Q'at junaj. Nkahni koon la q'ij 21 reh la rukab' poh, haab' haab' la "Kiq'ij Qawinaqel Q'orb'al taqee'"

Q'at ka'ib. K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Ministerio de Educación, Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco - FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- re' taqee', qa'keh pan rulok' la peet b'irsamaj rub'ih nkib'anam la k'uxlanik chi rii "Kiq'ij Qawinaqel Q'orb'al taqee' " pan Ixiim Ak'al, re' ar keh la nkib'anam chikib'an la k'uxlanik reh la q'ij loo' pa taq wi'b'al tinamital chije' ch'ahqon cha wilkee' pan junaj cha rulok'.

Q'at oxib'. Onteera la wi'b'al kamanik keh la Organismo Ejecutivo, Legislativo chije' Judicial nkito'wi reh chiye'ari nim ruwa'riik la k'uxlanik reh la "Kiq'ij Qawinaqel Q'orb'al taqee'", nkiye'am aka pan kilok'b'al kamanik reh haab', ka'yik tinamital, puuq tinimit taqee', tinimit taqee' ahpa' re' ar nrub'antaji.

Q'at kajib'. La nimaq tz'irsanb'al, keh tinamital, wili kajawinaaq chije' wilkee' pa taq tinimit taqee' ja'ar nkib'an kamanik reh nkik'utum wach kik'utb'aliib' chije' qa'sa rukoor wili kimalojib' reh nkiye'em aka pan rulok' kikamaniik la kojooj chije' ye'ooj kik'achariik la qawinaqel q'orb'al taqee' reh Ixiim Ak'al, loo' ka'ib' pach reh xamaana.

Q'at jo'oob'. La wi'b'al kamanik reh tinamital ye'ooj koon pan kiq'ab' re' ar nkib'anam qa'sa nrub'irsaa la jarikb'al juuj loo', reh loo' nkikojom la meeya wili keh, loo' junaj

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la

meeya nrub'anam reh la k'uxlanik "Kiq'ij Qawinaqel Q'orb'al taqee'", je' are' ar la kojooj chije' ye'ooj kik'achariik la qawinaqel q'orb'al taqee' reh Ixiim Ak'al, ru'uum are' pan kiq'ab' la k'amal b'ee chije' kamanoon tinimit keh la wi'b'al taqee' b'irsamaj tii taqee' wili koon la kamanik loo', wi man ne'eh nkib'an la kamanik chi riij qa'sa ye'ooj koon pan la jarikb'al juuj loo' nruye'ari xamq'oroj chi kiij.


Q'at waqiiib'. Yah'anik. La K'amal B'ee Q'orik loo' nruqapari nrukojari re' tii la peet jo'laj q'ij taqee' re' tii ehsamaj taqee' pan la wach q'orkiil Ab'ya Ayala. Chiq'ahsji reh la ahk'unam tinimit reh chikila' je' chib'anari qa'sa nruq'or chi wach la k'utunik loo'. Ehsamaj pan la nim paat ahb'anal jarikb'al juuj, pan la tinimit reh armiita, la q'ij junk'ahl kajib' reh la rukab' poh, haab' jo'mohch' junk'ahl kajib'.


celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE

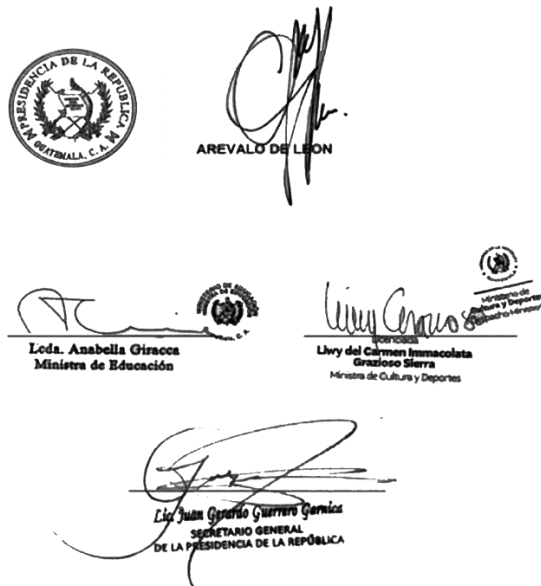

KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA



SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

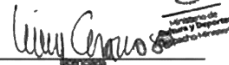


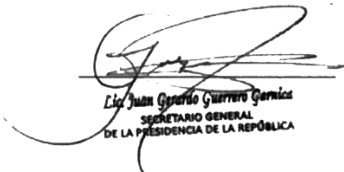
Nim Paat Tinamital: Ixiim Ak'al, q'ij waqiiib' reh la roox poh, reh la haab' jo'mohch' junk'ahl kajib'. Chitz'irsaji chije' chib'antaji.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.
Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lida Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lic. Juan Gerardo Guerrero Gernica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Sonia Leticia Pérez Tubac y revisado por: Pedro Rodolfo López.
22 días de marzo del 2024.